

E06.11 Protokoll zum 05.11.2025

Zeit: 17:30 – 19:30 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Friedrich - Christian krank, Tristan verhindert
- Ob Franziska bald zurückkommt?

Übersetzungsübung deutsch-griechisch:

anhand von Patricks eingereichter Übersetzung (die von Margit war handschriftlich) durchgesehen,

Wiederholung: κατὰ Ἐρατοσθένους §§ 98-100

Neuübersetzung: Ἀθηναίων πολιτεία 23,2 bis 39,1

Vorweg:

Im Griechischen steht gern der Gen.part., wo wir einfach einen Nominativ setzen, z.B. in Z. 7, 10, 22.

- 1 ἐπὶ πέρας γὰρ ἤγαγε τὴν εἰρήνην καὶ τὰς διαλύσεις Πausανίας ὁ τῶν Λακεδαιμονίων βασιλεύς,
Am Ende betrieb Pausanias, der König der Spartaner, den Frieden und die Versöhnung
- 2 μετὰ τῶν δέκα διαλλακτῶν τῶν ὕστερον ἀφικομένων ἐκ Λακεδαίμονος,
mit Hilfe der zehn Vermittler, die später aus Sparta angekommen waren,
- 3 οὓς αὐτὸς ἐσπούδασεν ἐλθεῖν·
und für deren Kommen er selbst gesorgt hatte.
- 4 οἱ δὲ περὶ τὸν Ῥίνωνα διὰ τε τὴν εὖνοιαν τὴν εἰς τὸν δῆμον ἐπηνέβησαν,
Die aber um Rhinon wurden auch wegen ihres Wohlwollens gegenüber dem Volk gelobt,
- 5 καὶ λαβόντες τὴν ἐπιμέλειαν ἐν ὀλιγαρχίᾳ, τὰς εὐθύνας ἔδοσαν ἐν δημοκρατίᾳ,
und obwohl sie ihr Amt in der Oligarchie übernommen hatten, legten sie in der Demokratie Rechenschaft darüber ab,
Gemeint ist das Amt der nach Sparta Gesandten; denn auf Pausanias' Betreiben waren sowohl (unter Rhinon) aus
Eleusis, wohin die noch Lebenden der Dreißig sich schon abgesetzt hatten, als auch aus der Stadt und aus dem Piräus
Unterhändler nach Sparta geschickt worden, wo die Vereinbarung ausgehandelt wurde.
- 6 καὶ οὐδεὶς οὐδὲν ἐνεκάλεσεν αὐτοῖς,
und keiner warf ihnen irgend etwas vor,
- 7 οὔτε τῶν ἐν ἄστει μεινάντων, οὔτε τῶν ἐκ Πειραιέως κατελθόντων,
weder die in der Stadt Geblienen noch die aus dem Piräus Zurückgekommenen,
- 8 ἀλλὰ διὰ ταῦτα καὶ στρατηγὸς εὐθύς ἠρέθη Ῥίνων.
vielmehr wurde Rhinon deswegen sofort sogar zum Strategen gewählt.
- 9 XXXIX Ἐγένοντο δ' αἱ διαλύσεις ἐπ' Εὐκλείδου ἄρχοντος κατὰ τὰς συνθήκας τάσδε.
Zustande kam aber die Versöhnung im Archontat des Eukleides unter folgenden Vereinbarungen:
- 10 τοὺς βουλομένους Ἀθηναίων τῶν ἐν ἄστει μεινάντων ἐξοικεῖν
Die Athener, die in der Stadt geblieben sind und auswandern wollen,
- 11 ἔχειν Ἐλευσίνα ἐπιτίμους ὄντας
sollen Eleusis besiedeln, wobei sie die bürgerlichen Rechte beibehalten,
- 12 καὶ κυρίου καὶ αὐτοκράτορας ἑαυτῶν καὶ τὰ αὐτῶν καρπουμένους.
völliges Selbstbestimmungsrecht genießen und ihr Eigentum bewirtschaften können.
- 13 τὸ δ' ἱερόν εἶναι κοινὸν ἀμφοτέρων,
Das Heiligtum aber soll beiden Gruppen gemeinsam sein,

14 ἐπιμελεῖσθαι δὲ Κήρυκας καὶ Εὐμολπίδας κατὰ τὰ πάτρια.

und verwalten sollen es die Keryken und die Eumolpiden nach herkömmlichem Brauch.

15 μὴ ἐξεῖναι δὲ μήτε τοῖς Ἐλευσινόθεν εἰς τὸ ἄστυ μήτε τοῖς ἐκ τοῦ ἄστεως Ἐλευσινάδε ἰέναι,

Aber weder soll es denen aus Eleusis erlaubt sein, in die Stadt zu gehen, noch denen aus der Stadt nach Eleusis,

16 πλὴν μυστηρίοις ἐκατέρους.

außer dass beide Gruppen es während der Mysterienfeiern dürfen.

17 συντελεῖν δὲ ἀπὸ τῶν προσιόντων εἰς τὸ συμμαχικὸν καθάπερ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους.

Und sie sollen von ihren Einkünften in die Bundeskasse einzahlen wie die übrigen Athener.

18 ἐὰν δὲ τινες τῶν ἀπιόντων οἰκίαν λαμβάνωσιν Ἐλευσῖνι,

Wenn aber einige von denen, die wegziehen, in Eleusis ein Haus übernehmen,

19 συμπεῖθειν τὸν κεκτημένον.

sollen sie Einvernehmen mit dem Besitzer herstellen.

20 ἐὰν δὲ μὴ συμβαίνωσιν ἀλλήλοις, τιμητὰς ἐλέσθαι τρεῖς ἐκάτερον,

Wenn sie sich aber untereinander nicht einigen, sollen sie Gutachter nehmen, jeder von ihnen drei,

21 καὶ ἦντιν' ἂν οὗτοι τάξωσιν τιμὴν λαμβάνειν.

und welchen Preis diese festlegen, den sollen sie akzeptieren.

22 Ἐλευσινίων δὲ συνοικεῖν οὓς ἂν οὗτοι βούλωνται.

Und diejenigen Eleusinier sollen bei ihnen wohnen,

{von denen diese wollen, dass sie bei ihnen wohnen} mit denen {diese} sie es wollen.

lies: Ἐλευσινίων δὲ οἰκεῖν σὺν τοῖσδε οὓς ἂν συνοικεῖν οὗτοι βούλωνται.

Das heißt also, dass die Eleusinier im übernommenen Haus als Untermieter bleiben können, wenn es den neuen Besitzern passt.

Hausaufgabe:

- 1) Wie immer den heutigen Text zur gemeinsamen zügigen Wiederholung vorbereiten
- 2) Vokabeln bitte nach Eurem Gusto (aber bitte wirklich!) wiederholen und die neuen parallel zur Neuübersetzung lernen.
- 3) Neu übersetzt bitte den anschließenden Text aus dem [»„Staat der Athener“ 38,2-40](#) interlinear, und zwar so viel, wie Ihr mögt oder schafft, und schickt mir das Ergebnis bitte zu.
- 4) Hier noch, wenn Ihr mögt, ein Textchen zur Übersetzung ins Griechische:
„Nachdem die Athener in der letzten großen Seeschlacht des peloponnesischen Krieges von Lysander besiegt worden waren, wehrten nur noch die Stadtmauern (τὸ τεῖχος) und die langen (μακρός) Mauern, die den Weg in den Piräus schützten/bewachten, die Feinde ab. Diese aber belagerten die Stadt und den Piräus viele Monate. Und als den Athenern die Lebensmittel ausgegangen waren, nahmen sie folgenden von den Lakedämoniern befohlenen Frieden(svertrag) an: ...“ (Den Inhalt der Kapitulation übersetzen wir in der nächsten Woche.)

Nächstes Treffen: Mittwoch, 12.11.2025, 17:30 Uhr